



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

*Per Amatori  
Signore  
Il Signore Colmo  
Agostino Chiavari*

*Da F. M.*

DUE CANZONI  
DEL PETRÀRCA

TRADOTTE IN VERSO INGLESE  
DA UNA CULTISSIMA DAMA  
DI QUELLA NAZIONE

STAMPATE PRIVATAMENTE IN LONDRA  
ALCUNI ANNI FA

RISTAMPATE PRIVATAMENTE  
IN ROMA  
1818

(3)



S O N N E T  
T O A F R I E N D

*At whose request the Author of the following  
Translations from Petrarch consented to have  
a few copies of them printed privately .*

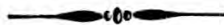
---

The Brook, soft-rippling on its pebbled way,  
With many a winding fondly lingers long  
In vallies low, stealing wild weeds among  
And pendant boughs that o'er its surface play,  
Its humble pride still to reflect the gay  
And varied flowers that round its mirror throng;  
So I erewhile lone warbled my rude song,  
Echoing Valclusa's sad melodious lay:  
And as, lur'd forth along the unshelter'd plain,  
The little stream at length with bolder course  
Bears tributary waters to the main;  
I too, though late, to thee my offering bear  
Advent'rous, won by Friendship's gentle force  
From covert shades the broader light to dare.

B. WILMOT.

C A N Z O N E

DEL PETRARCA.



1.

**N**ella stagion che 'l ciel rapido inchina  
Verso occidente , e che 'l dì nostro vola  
A gente che di là forse l'aspetta ,  
Veggendosi in lontan paese sola  
La stanca vecchierella pellegrina  
Raddoppia i passi , e più e più s' affretta ;  
E poi così soletta  
Al fin di sua giornata  
Talora è consolata  
D' alcun breve riposo , ov' ella obblia  
La noia e 'l mal de la passata via :  
Ma , lasso ! ogni dolor , che 'l dì m' adduce ,  
Cresce , qualor s' invia  
Per partirsi da noi l' eterna luce .

( v )

C A N Z O N E

BY PETRARCA

NELLA STAGIONE.



1.

**I**n the still evening, when with rapid flight  
Low in the western sky the sun descends  
To give expectant nations life and light ;  
The aged pilgrim, in some clime unknown  
Slow journeying, right onward fearful bends  
With weary haste, a stranger and alone ;  
Yet when his labour ends ,  
He solitary sleeps  
And in short slumber steeps  
Each sense of sorrow lowering on the day ,  
And all the toil of the long passed way :  
But oh ! each pang, that wakes with morn's first ray ,  
More piercing wounds my breast  
When heav'ns eternal light sinks crimson in the west .

Come 'l Sol volge le infiammate rote  
Per dar luogo alla notte, onde discende  
Dagli altissimi monti maggior l'ombra,  
L' avaro zappador l' arme riprende,  
E con parole e con alpestri note  
Ogni gravezza del suo petto sgombra;  
E poi la mensa ingombra  
Di povere vivande,  
Simili a quelle ghiande  
Le quai fuggendo tutto 'l mondo onora:  
Ma chi vuol, si rallegri ad ora ad ora,  
Ch' i' pur non ebbi ancor non dirò lieta  
Ma riposata un' ora,  
Nè per volger di ciel, nè di pianeta.

Quando vede il pastor calare i raggi  
Del gran pianeta al nido, ov' egli alberga,  
E imbrunir le contrade d' Oriente,  
Drizzasi in piedi, e con l' usata verga,  
Lassando l' erba e le fontane e i faggi,  
Move la schiera sua soavemente;  
Poi lontan dalla gente,  
O casetta, o spelunca,  
Di verdi frondi ingiunca,  
Ivi senza pensier s' adagia, e dorme.  
Ahi, crudo Amor! ma tu allor più m'informe  
A seguir d' una fiera, che mi strugge,  
La voce, e i passi, e l' orme;  
E lei non stringi che s' appiatta, e fugge.

2.

His burning wheels when downward Phœbus bends  
And leaves the world to night, its lengthen'd shade  
Each towering mountain o'er the vale extends;  
The thrifty peasant shoulders light his spade,  
With sylvan carol gay and uncouth note  
Bidding his cares upon the wild winds float,  
Content in peace to share  
His poor and humble fare,  
As in that golden age  
We honour still, yet leave its simple ways;  
Whoe'er so list, let joy his hours engage:  
No gladness e'er has cheer'd my gloomy days,  
Nor moment of repose,  
However roll'd the spheres, whatever planet rose.

3.

When as the shepherd marks the sloping ray  
Of the great orb that sinks in ocean's bed,  
While on the East soft steals the evening grey,  
He rises, and resumes the accustom'd crook,  
Quitting the beechen grove, the field, the brook,  
And gently homeward drives the flock he fed;  
Then far from human tread  
In his lone humble cave,  
O'er which the green boughs wave,  
In sleep without a thought he lays his head:  
Ah, cruel Love! at this dark silent hour  
Thou wak'st to trace, and with redoubled pow'r,  
The voice, the step, the air  
Of her, who scorns thy chain, and flies thy fatal snare.



4.

E i naviganti in qualche chiusa valle  
Gettan le membra, poi che 'l Sol s'asconde,  
Sul duro legno, e sotto l'aspre gonne:  
Ma io; perchè s'attuffi in mezzo l'onde,  
E lassi Ispagna dietro alle sue spalle,  
E Granata e Marocco e le Colonne,  
E gli uomini e le donne  
E il mondo e gli animali  
Acquetino i lor mali,  
Fine non pongo al mio ostinato affanno;  
E duolmi ch'ogni giorno arroge al danno,  
Ch'i' son già pur crescendo in questa voglia  
Ben presso al decim' anno,  
Nè poss' indovinar chi me ne scioglia.

5.

E, perchè un poco nel parlar mi sfogo,  
Veggio la sera i buoi tornare sciolti  
Dalle campagne e da' solcati colli:  
I miei sospiri a me perchè non tolti?  
Quando che sia? perchè no'l grave giogo?  
Perchè dì e notte gli occhi miei son molli?  
Misero me! che volli?  
Quando primier sì fiso  
Gli tenni nel bel viso  
Per iscolpirlo immaginando in parte,  
Onde mai nè per forza, nè per arte,  
Mosso sarà; fin ch'i' sia dato in preda  
A chi tutto diparte?  
Nè so ben anco, chi di lei mi creda.

---

## 4.

And in some shelter'd bay , at evening's close ,  
 The mariners their rude coats round them fold ,  
 Stretch'd on the rugged plank in deep repose :  
 But I , though Phœbus sink into the main  
 And leave Granada wrapt in night , with Spain ,  
 Morocco , and the Pillars fam'd of old ,  
 Though all of human kind  
 And every creature blest  
 All hush their ills to rest ,  
 No end to my unceasing sorrows find ;  
 And still the sad account swells day by day ;  
 For since these thoughts on my lorn spirit prey ,  
 I see the tenth year roll ;  
 No<sup>r</sup> hope of freedom springs in my desponding soul .

## 5.

Thus , as I vent my bursting bosom's pain ,  
 Lo ! from their yoke I see the oxen freed ,  
 Slow moving homeward o'er the furrow'd plain :  
 Why to my sorrow is no pause decreed ?  
 Why from my yoke no respite must I know ?  
 Why gush these tears , and never cease to flow ?  
 Ah me ! what sought my eyes ,  
 When fix'd in fond surprise  
 On her angelick face  
 I gaz'd , and on my heart each charm imprest ,  
 From whence nor force nor art the sacred trace  
 Shall e'er remove , till I the victim rest  
 Of Death , whose mortal blow  
 Shall my pure spirit free , and this worn frame lay low .

---

C A N Z O N E

DEL PETRARCA.



1.

**D**i pensier in pensier, di monte in monte  
Mi guida Amor; ch'ogni segnato calle  
Provo contrario alla tranquilla vita;  
Se 'n solitaria spiaggia rivo o fonte,  
Se 'n fra duo poggi siede ombrosa valle,  
Ivi s'acqueta l'alma sbigottita;  
E, com'Amor la invita,  
Or ride, or piagne, or teme, or s'assicura;  
E 'l volto, che lei segue ov'ella il mena,  
Si turba e rasserena,  
Ed in un esser picciol tempo dura;  
Onde alla vista uom di tal vita esperto  
Diria, questi arde, e di suo stato è incerto.

C A N Z O N E

DI PENSIER IN PENSIER EC.

1.

**F**rom hill to hill I roam , from thought to thought ,  
With Love my guide ; the beaten path I fly ,  
For there in vain the tranquil life is sought :  
If 'mid the waste well forth a lonely rill ,  
Or deep-embosom'd a low valley lie ,  
In its calm shade my trembling heart is still ;  
And there , if Love so will ,  
I smile , or weep , or fondly hope , or fear ,  
While on my varying brow , that speaks the soul ,  
The wild emotions roll ,  
Now dark , now bright , as shifting skies appear ;  
That whosoe'er has prov'd the lover's state  
Would say , He feels the flame , nor knows his future fate .

Per alti monti e per selve aspre trovo  
Qualche riposo ; ogni abitato loco  
È nemico mortal degli occhi miei :  
A ciascun passo nasce un pensier novo  
Della mia donna , che sovente in gioco  
Gira 'l tormento ch' i' porto per lei ;  
Ed appena vorrei  
Cangiar questo mio viver dolce amaro ,  
Ch' i' dico : Forse ancor ti serva Amore  
Ad un tempo migliore ;  
Forse a te stesso vile , altrui se' caro :  
Ed in questo trapasso sospirando ,  
Or potrebb' esser vero , or come , or quando ?

Ove porge ombra un pino alto , o un colle ,  
Talor m'arresto ; e pur nel primo sasso  
Disegno con la mente il suo bel viso :  
Poi ch' a me torno , trovo il petto molle  
Della pietate ; ed allor dico , ah! lasso !  
Dove se' giunto , ed onde se' diviso ?  
Ma mentre tener fiso  
Posso al primo pensier la mente vaga ,  
E mirar lei , ed obbliar me stesso ,  
Sento Amor sì da presso  
Che del suo proprio error l' alma s' appaga ;  
In tante parti e sì bella la veggio ,  
Che , se l' error durasse , altro non chieggio .

On mountains high , in forests drear and wide  
I find repose , and from the throng'd resort  
Of man turn fearfully my eyes aside ;  
At each lone step thoughts ever new arise  
Of her I love , who oft with cruel sport  
Will mock the pangs I bear , the tears , the sighs :  
Yet e'en these ills I prize ,  
Though bitter , sweet , nor would they were remov'd ;  
For my heart whispers me , Love yet has pow'r  
To grant a happier hour ;  
Perchance , though self-despis'd , thou yet art lov'd :  
E'en then my breast a passing sigh will heave ,  
Ah when , or how , may I a hope so wild believe ?

Where shadows of high-rocking pines dark wave  
My footsteps as I stay , on the first stone  
I meet , my thought her matchless charms will grave :  
Rous'd from the trance , my bosom bath'd I find  
With tears , and cry , ah whither thus alone  
Hast thou far wander'd , and whom left behind ?  
But as with fixed mind  
On this fair image I impassion'd rest ,  
And , viewing her , forget awhile my ills ,  
Love my rapt fancy fills ;  
In its own error sweet the soul is blest ,  
While all around so bright the visions glide ;  
Oh ! might the cheat endure , I ask not aught beside .

4.

I' ho più volte ( or chi fia che mel creda ? )  
Nell' acqua chiara , e sopra l' erba verde ,  
Veduta viva e nel troncon d' un faggio ;  
E 'n bianca nube sì fatta , che Leda  
Avria ben detto , che sua figlia perde ,  
Come stella che 'l Sol copre col raggio :  
E quanto in più selvaggio  
Loco mi trovo , e 'n più deserto lido ,  
Tanto più bella il mio pensier l' adombra :  
Poi , quando il vero sgombra  
Quel dolce error , pur lì medesmo assido  
Me freddo , pietra morta in pietra viva ,  
In guisa d' uom , che pensi , e pianga , e scriva .

5.

Ove d' altra montagna ombra non tocchi ,  
Verso 'l maggiore e 'l più spedito giogo  
Tirarmi suol un desiderio intenso ;  
Indi i miei danni a misurar con gli occhi  
Comincio , e 'ntanto lagrimando sfogo  
Di dolorosa nebbia il cor condenso ,  
Allor ch' i' miro e penso  
Quant' aria dal bel viso mi diparte  
Che sempre m' è sì presso e sì lontano .  
Poscia fra me pian piano ;  
Che fai tu lasso ? forse in quella parte  
Or di tua lontananza si sospira :  
Ed in questo pensier l' alma respira .

4.

Her form portray'd within the lucid stream  
Will oft appear , or on the verdant lawn ,  
Or glossy beech , or fleecy cloud , will gleam  
So lovely fair , that Leda's self might say ,  
Her Helen sinks eclips'd , as at the dawn  
A star when cover'd by the solar ray :  
And , as o'er wilds I stray  
Where the eye nought but savage Nature meets ,  
There Fancy most her brightest tints employs ;  
But when rude truth destroys  
The lov'd illusion of those dreamed sweets ,  
I sit me down on the cold rugged stone ,  
Less cold , less dead than I , and think , and weep alone .

5.

Where the huge mountain rears his brow sublime ,  
On which no neighb'ring height its shadow flings ,  
Led by desire intense the steep I climb ;  
And tracing in the boundless space each woe  
Whose sad remembrance my torn bosom wrings ,  
Tears , that bespeak the heart o'erfraught , will flow :  
While , viewing all below ,  
From me , I cry , what worlds of air divide  
The beauteous form , still absent and still near ;  
Then , chiding soft the tear ,  
I whisper low , Haply she too has sigh'd  
That thou art far away : a thought so sweet  
Awhile my labouring soul will of its burthen cheat .



Canzone, oltre quell' Alpe

Là, dove 'l cielo è più sereno e lieto,

Mi rivedrai sovra un ruscel corrente,

Ove l' aura si sente

D' un fresco ed odorifero laureto:

Ivi è 'l mio cuor, e quella che m' invola;

Qui veder puoi l' immagine mia sola.



Go thou , my Song, beyond that Alpine bound ,  
Where the pure smiling heavens are most serene ,  
There by a murmuring stream may I be found ,  
Whose gentle airs around  
Waft grateful odours from the laurel green ;  
Nought *but* my empty form roams here unblest ,  
There dwells my heart with her who steals it from my breast.

---

R O M A

NELLA STAMPERIA DE ROMANIG

M D C C C X V I I I

CON LICENZA DE SUPERIORI .

